

Heinrich Heine,

[Pri ampasio iam songis mi]

tradukita de Manfredo Ratislavo

Pri ampasio iam songis mi,
Pri belaj inoj bukloharaj,
Pri dolĉaj lipoj, diroj tre amaraj,
Pri sonĝa kant' kaj sombra melodi'.

La sonĝoj jam delonge foriĝintas,
Foriĝis la plej kara sonĝ-figur'!
Restintaj estas miaj rimoj nur,
En kiujn ardaĵn sentojn mi gisintas.

Nun, kanto, forbloviĝu ankaŭ vi!
La sonĝo-bildon, kiu longe foriĝintas,²
Salutu ĝin, se vi ĝin retrovintas -
Eteran spiron sendas al la ombro mi.

*Traduko de la Germana poemo "[Mir träumte einst von wildem Liebesglühn]" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984.*

MR-122-1 / Arg-217-427 (2009-10-30 16:25:24)

La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Junaĝaj suferoj – sonĝobildoj“, n-ro I.

Heinrich Heine,

[Mir träumte einst von wildem Liebesglühn]

Mir träumte einst von wildem Liebesglühn,
Von hübschen Locken, Myrten und Resede,
Von süßen Lippen und von bitterer Rede,
Von düstrer Lieder düstern Melodien.

Verblichen und verweht sind längst die Träume,
Verweht ist gar mein liebstes Traumgebild!
Geblieben ist mir nur, was glutenwild
Ich einst gegossen hab in weiche Reime.

Du bleibst, verwaistes Lied! Verweh jetzt auch,
Und such das Traumbild, das mir längst entschwunden,
Und grüß es mir, wenn du es aufgefunden –
Dem luftgen Schatten send ich luftgen Hauch.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikita 1817-1821.*

Arg-217-426 (2004-03-16 14:10:23)

Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Junge Leiden – Traumbilder“, Nr. I.

²aŭ: La sonĝo-bildon, kiu jam malaperintas,